

STUDIA PODYPLOMOWE KSZTAŁCENIA TŁUMACZY JĘZYKA ROSYJSKIEGO

Efekty uczenia się dla zajęć:

Nazwa zajęć: **Wybrane zagadnienia z teorii i praktyki przekładu**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się słuchacz:

- posiada pogłębioną i uporządkowaną wiedzę w zakresie przekładoznawstwa, obejmującą różne teorie oraz związaną z nimi terminologię,
- potrafi wybrać właściwe podejście do tłumaczenia i dobrać odpowiednie techniki tłumaczeniowe w zależności od specyfiki przekładanego tekstu, a także od rodzaju przekładu,
- posiada rozwiniętą szeroko rozumianą kompetencję tłumaczeniową oraz aktualną wiedzę z zakresu teorii lingwistycznych i przekładoznawczych,
- docenia wagę różnic kulturowych w procesie przekładu oraz ustawicznie pogłębia swoją wiedzę,
- dobrze zna kulturę i cywilizację rosyjskiego obszaru językowego,
- docenia rolę różnic kulturowych w procesie przekładu jako formy komunikacji międzykulturowej,
- posiada wiedzę zarówno o uniwersaliach językowych, jak i elementach nieprzekładalnych w systemie językowym,
- rozumie różnice w użyciu różnych rejestrów językowych, a także różnice pomiędzy tłumaczeniem ustnym a pisemnym,

Nazwa zajęć: **Współczesny język polski i rosyjski w aspekcie porównawczym**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się słuchacz:

- ma świadomość różnic i podobieństw w polskim i rosyjskim systemie językowym na wszystkich jego płaszczyznach,
- zna i umiejętnie stosuje strategie pomagające w unikaniu interferencji międzyjęzykowej na wszystkich płaszczyznach systemu językowego,
- umie zidentyfikować w otrzymanym tekście wyjściowym obszary problematyczne ze względu na zjawisko interferencji pomiędzy językami pokrewnymi i rzetelnie przygotować się do procesu tłumaczenia,
- rozumie konieczność dokonywania korekty leksykalnej, gramatycznej i stylistycznej przygotowywanych przez siebie tekstów,
- potrafi dokonać rzetelnej korekty leksykalnej, gramatycznej i stylistycznej wybranych tekstów; jest wyczulony na błędy tłumaczeniowe,
- umie ocenić jakość tłumaczenia w kontekście zjawiska interferencji międzyjęzykowej na podstawie aktualnych teorii lingwistycznych i przekładoznawczych,
- ma świadomość doniosłości różnic kulturowych w procesie przekładu i rozumie ich nierozzerwalny związek z różnicami o charakterze systemowym,
- rozumie konieczność ustawicznego pogłębiania i aktualizowania swojej wiedzy językowej i nabytych umiejętności w zakresie przekładu, w szczególności pod kątem eliminowania interferencji międzyjęzykowej,

Nazwa zajęć: **Przekład umów handlowych**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się słuchacz:

- zna rodzaje umów obowiązujących w polskim i rosyjskim prawie cywilnym oraz handlowym,
- opanował nazewnictwo prawnicze oraz potrafi określić różnice w terminologii obowiązującej w prawie polskim i rosyjskim,
- posiada wiedzę w zakresie nazewnictwa stron danych umów (m.in. stron umowy najmu: wynajmujący i najemca, stron umowy dzierżawy: wydzierżawiający i dzierżawca, ...),
- zna elementy umowy występujące na gruncie prawa handlowego polskiego i rosyjskiego,
- aktywnie posługuje się słownictwem z obszaru handlu, wykorzystując współczesne teorie i techniki przekładoznawcze,
- potrafi krytycznie korzystać z dostępnych źródeł leksykograficznych oraz elektronicznych z zakresu prawa cywilnego i handlowego,

Nazwa zajęć: Przekład rosyjskich tekstów informatycznych

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się słuchacz:

- dobiera właściwą metodę i technikę tłumaczenia, korzystając ze współczesnych teorii i tendencji przekładoznawczych,
- zna elementy składowe przekładu oraz specyfikę tłumaczenia tekstów technicznych,
- rozumie potrzebę indywidualnego podejścia do tekstu z zachowaniem specyfiki branżowej, stylu oraz wymogów formalnych,
- potrafi posługiwać się różnymi pojęciami technicznymi, umożliwiającymi rozumienie specyfiki języka specjalistycznego,
- potrafi przeprowadzić korektę stylistyczną i formalną wybranego tekstu technicznego; jest wyczulony na błędy tłumaczeniowe,
- potrafi korzystać z korpusów językowych, baz danych i źródeł leksykograficznych, w szczególności źródeł elektronicznych do pozyskiwania najnowszej informacji o terminach specjalistycznych,
- potrafi pracować w grupie i organizować pracę nad dużymi projektami tłumaczeniowymi, kładąc nacisk na efektywną współpracę tłumaczy i tworzenie glosariuszy z terminologią specjalistyczną,
- jest świadomy zachowania tajemnicy zawodowej i praw autorskich wynikających z udostępnienia tekstu oryginału,
- ma świadomość nieustannego pogłębiania wiedzy z zakresu sztuki przekładu specjalistycznego i odpowiedzialnego pełnienia roli tłumacza,
- jest gotów do uczestniczenia w procesie komunikacji pomiędzy specjalistami danej dziedziny oraz zachowania staranności i wierności tłumaczenia,

Nazwa zajęć: Technika tłumaczenia konsekutywnego

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się słuchacz:

- potrafi określić podstawowe zagadnienia tłumaczenia konsekutywnego,
- definiuje podstawowe pojęcia z zakresu techniki tłumaczenia konsekutywnego,
- prawidłowo charakteryzuje główne techniki notacji stosowane w tłumaczeniu konsekutywnym,
- zna najważniejsze zagadnienia związane z problematyką notacji w języku polskim i rosyjskim; potrafi stosować podstawowe systemy notacji z zachowaniem chronometrażu podczas tłumaczenia (timing),
- zna uniwersalia, metodykę, techniki i błędy przekładu; potrafi dokonywać ustnej korekty i autokorekty dokonanego tłumaczenia; zna zasady zachowania (savoir-vivre tłumacza) w sytuacji komunikacyjnej,
- potrafi dokonać rozbioru analitycznego oficjalnych przemówień (segmentacji strukturalnej) oraz opisuje zasady użycia symboli notacyjnych,
- swobodnie korzysta ze źródeł bibliograficznych w języku polskim i rosyjskim,
- potrafi pracować w grupie, komunikując się zarówno w języku polskim, jak i rosyjskim,

Nazwa zajęć: Technika tłumaczenia synchronicznego

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się słuchacz:

- posiada kompetencje w zakresie ukierunkowanego wyszukiwania źródeł informatycznych, zbierania materiałów pomocnych w tłumaczeniu na określony temat, gromadzenia materiału oraz tworzenia własnej bazy leksykograficznej,
- potrafi sporządzać słownik tematyczny dla danego zakresu tematycznego,
- potrafi dokonać parafrazy tłumaczonego tekstu (zmiana struktury tematycznej zdań bez zmiany znaczenia, tłumaczenie z nadużyciem wybranej metafory),
- potrafi rozpoznawać rejestry wypowiedzi oraz tłumaczyć z użyciem dwóch skrajnych rejestrów,
- potrafi powtarzać tekst z zachowaniem tempa wypowiedzi nadawcy,
- potrafi wykonywać tłumaczenie symultaniczne prostego tekstu nieprzygotowanego i trudniejszego po uprzednim przygotowaniu,
- posiada podstawową wiedzę z zakresu stosowanych technik zapamiętywania oraz doskonalenia pamięci,

Nazwa zajęć: Przekład korespondencji handlowej

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się słuchacz:

- posiada opanowaną terminologię z zakresu rosyjskiej i polskiej korespondencji handlowej,
- potrafi tłumaczyć wybrane rodzaje pism, które pojawiają się w kontaktach między firmami handlowymi,
- sprawnie stosuje techniki tłumaczeniowe w przekładzie specjalistycznym,
- potrafi oceniać rezultaty własnych działań oraz poziom tłumaczeń pozostałych członków grupy,

- rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się,
- potrafi stosować konstrukcje gramatyczne, leksykalne, składniowe charakterystyczne dla korespondencji handlowej,
- potrafi skorygować błędy, pojawiające się w korespondencji między firmami w tekstach własnych i prezentowanych przez uczestników procesu tłumaczenia,
- swobodnie posługuje się w formie pisemnej oficjalnym rejestrem języka stosowanego w korespondencji handlowej,

Nazwa zajęć: **Przekład prawniczy ogólny**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się słuchacz:

- potrafi operować podstawowymi pojęciami prawnymi oraz terminologią z zakresu materialnego prawa cywilnego oraz postępowania cywilnego ze szczególnym uwzględnieniem różnic w nazewnictwie obowiązującym w polskim i rosyjskim prawie,
- zna terminologię z zakresu prawa karnego oraz procedurę karną obowiązującą w obydwu systemach prawnych ze wskazaniem różnic pomiędzy nimi,
- posiada umiejętność posługiwania się i wykorzystania terminologii prawnej i prawniczej stosownie do tłumaczonego dokumentu,
- posiada wiedzę o systemach prawa polskiego i rosyjskiego oraz zasadach przygotowania tłumaczeń uwierzytelnionych poprzez tłumaczenie autentycznych dokumentów,
- zna problemy przekładu z dziedziny prawa cywilnego i karnego oraz poszerza wiedzę z zakresu przekładoznawstwa,
- jest świadomy odpowiedzialności za wierność tłumaczenia z oryginałem oraz za jego jakość,
- posiada praktyczną wiedzę na temat formalno-prawnych zasad dokonywania tłumaczeń,
- potrafi przeprowadzić korektę stylistyczną i formalną wybranego tekstu z dziedziny prawa,

Nazwa zajęć: **Przekład dokumentów policyjnych**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się słuchacz:

- posiada wysokie kompetencje językowe,
- sprawnie wyraża treść tekstu w języku, na który ma być tłumaczony,
- orientuje się w skomplikowanej specyfice dokumentu policyjnego,
- szybko kojarzy fakty, posiada podzielność uwagi, a w tłumaczeniu pisemnym dba o szczegóły,
- poprawnie redaguje tekst i przeprowadza korektę tekstu. Krytycznie posługuje się specjalistycznymi słownikami, a także tworzy glosariusze zawierające odpowiednią terminologię,
- posiada zdolność efektywnego poszukiwania i weryfikowania informacji występujących w tłumaczonym tekście,
- stosuje tłumaczenie a vista jako formę pośrednią między tłumaczeniem pisemnym i ustnym,
- potrafi czytać tekst w jednym języku i na bieżąco tworzy jego tłumaczenie ustne,
- potrafi dekodować znaczenia tekstu źródłowego oraz kodować te znaczenia w tekście docelowym,
- przestrzega zasady „wierności” i „autentyczności” tłumaczenia,
- potrafi poradzić sobie z problemami w tekście źródłowym (protokołach przesłuchania podejrzanego lub świadka),

Nazwa zajęć: **Przekład aktów notarialnych**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się słuchacz:

- sprawnie wyraża treść tekstu w języku, na który ma być tłumaczony,
- rozumie na czym polega proces przekładu i jaka jest w nim rola tłumacza,
- charakteryzuje się dużą odpornością na stres, szybko kojarzy fakty, posiada podzielność uwagi; w tłumaczeniu pisemnym aktu notarialnego dba o szczegóły; jest spostrzegawczy i samokrytyczny,
- orientuje się w specyfice i strukturze dokumentu notarialnego,
- poprawnie redaguje i przeprowadza korektę tekstu; krytycznie posługuje się specjalistycznymi źródłami leksykograficznymi, a także posiada umiejętność tworzenia glosariuszy zawierających odpowiednią terminologię specjalistyczną,
- charakteryzuje się zdolnością efektywnego poszukiwania i weryfikowania informacji występujących w tłumaczonym tekście (wykorzystanie m.in. Internetu),
- potrafi stosować metodę a vista jako formy pośredniej między tłumaczeniem pisemnym a ustnym,
- potrafi czytać tekst aktu notarialnego w jednym języku i na bieżąco tworzyć jego tłumaczenie ustne,
- umiejętnie stosuje ekwiwalencję dynamiczną (funkcjonalną) i formalną (odwzorowaną),

Nazwa zajęć: Przekład tekstów technicznych

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się słuchacz:

- dobiera właściwą metodę i technikę tłumaczenia, korzystając ze współczesnych teorii i tendencji przekładoznawczych,
- zna elementy składowe przekładu oraz specyfikę tłumaczenia tekstów technicznych,
- rozumie potrzebę indywidualnego podejścia do tekstu z zachowaniem specyfiki branżowej, stylu oraz wymogów formalnych,
- potrafi posługiwać się różnymi pojęciami technicznymi, umożliwiającymi rozumienie specyfiki języka specjalistycznego,
- potrafi przeprowadzić korektę stylistyczną i formalną wybranego tekstu technicznego; jest wyczulony na błędy tłumaczeniowe,
- potrafi korzystać z korpusów językowych, baz danych i źródeł leksykograficznych, w szczególności źródeł elektronicznych do pozyskiwania najnowszej informacji o terminach specjalistycznych,
- potrafi pracować w grupie i organizować pracę nad dużymi projektami tłumaczeniowymi, kładąc nacisk na efektywną współpracę tłumaczy i tworzenie glosariuszy z terminologią specjalistyczną,
- jest świadomy zachowania tajemnicy zawodowej i praw autorskich wynikających z udostępnienia tekstu oryginału,
- ma świadomość nieustannego pogłębiania wiedzy z zakresu sztuki przekładu specjalistycznego,
- jest świadomy konieczności zachowania staranności i wierności tłumaczenia oraz osobistej odpowiedzialności za jakość tłumaczenia, w tym za jego wierność z oryginałem,